KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4e april 1969 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 betreffende het gebruik der talen voor de inschriften op de insignes van de eretekens", heeft de 17e april 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 4 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1951 relatif à l'emploi des langues pour les inscriptions sur les insignes des décorations", a donné le 17 avril 1969 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit strekt ertoe de tabel gevoegd bij het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 betreffende het gebruik der talen voor de inschriften op de insignes van de eretekens in zoverre te wijzigen dat het inschrift "Landbouwvereniging - Association agricole" op het insigne van het Bijzonder Landbouwereteken door het inschrift "Bijzonder Landbouwereteken - Décoration spéciale agricole" wordt vervangen.

Waar het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 zijn uitvoering aan alle Ministers, ieder wat hem betreft, toevertrouwt en ook door alle Ministers is medeondergetekend, omdat allen er bij zijn betrokken, wordt de uitvoering van het ontwerp-besluit, dat alleen de Minister van Landbouw aangaat, aan hem toevertrouwd en is het ook alleen door deze Minister tegengetekend.

Naar het voorbeeld van de vorm welke bij het wijzigen van tabellen, gevoegd bij koninklijke besluiten, gebruikelijk is, verdient het aanbeveling artikel 1 te stellen als volgt :

"Artikel 1.-

De tabel gevoegd bij het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 betreffende het gebruik der talen voor de inschriften op de insignes van de eretekens wordt gewijzigd als volgt :

a) in het Nederlandse gedeelte wordt de tekst van het inschrift van het insigne "Landbouwvereniging", staande tegenover de vermelding "Bijzonder Landbouwereteken", vervangen door "Bijzonder Landbouwereteken";

.../...

b) in het Frans gedeelte wordt de tekst van het inschrift van het insigne "Association agricole", staande tegenover de vermelding "Décoration spéciale agricole", vervangen door "Décoration spéciale agricole".

Naar luid van artikel 2, eerste zin, wordt dit besluit van kracht op de datum van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

In zoverre het nodig wordt geacht aan de Minister van Landbouw toelating te verlenen om de bestaande voorraden van insignes op te gebruiken (artikel 2, tweede zin), lijkt er geen reden voorhanden welke een vervroegde inwerkingtreding van het ontwerp-besluit wettigt; immers, de enig mogelijke rechtvaardiging van een vervroegde inwerkingtreding zou zijn het gebruik van de insignes met het nieuwe inschrift onmiddellijk van bij de bekendmaking, dit is tien dagen vroeger dan bij een gewone inwerkingtreding, toe te laten.

Als redactie van artikel 2 kan derhalve volstaan :

"Artikel 2.-

Onze Minister van Landbouw mag de nog in voorraad zijnde insignes opgebruiken".

L'arrêté en projet a pour objet de modifier le tableau annexé à l'arrêté royal du 24 octobre 1951 relatif à l'emploi des langues pour les inscriptions sur les insignes des décorations de manière à remplacer par l'inscription "Décoration spéciale agricole - Bijzonder Landbouwereteken" l'inscription "Association agricole - Landbouwvereniging" figurant à l'insigne de la Décoration spéciale agricole.

Alors que l'arrêté royal du 24 octobre 1951 charge de son exécution tous les Ministres, chacun en ce qui le concerne, et est contresigné par tous les Ministres, ceux-ci étant tous intéressés, l'exécution de l'arrêté en projet, qui ne concerne que le Ministre de l'Agriculture, est confiée à ce Ministre, qui est aussi seul à contresigner l'arrêté.

S'inspirant de la forme généralement adoptée pour la modification de tableaux annexés à des arrêtés royaux, le Conseil d'Etat recommande la rédaction suivante pour l'article 1er :

"Article 1er.-

Le tableau annexé à l'arrêté royal du 24 octobre 1951 relatif à l'emploi des langues pour les inscriptions sur les insignes des décorations est modifié comme suit :

a) dans la partie néerlandaise, le texte de l'inscription de l'insigne "Landbouwvereniging" figurant en regard de la mention "Bijzonder Landbouwereteken" est remplacé par "Bijzonder Landbouwereteken";

.../...

b) dans la partie française, le texte de l'inscription de l'insigne "Association agricole" figurant en regard de la mention "Décoration spéciale agricole" est remplacé par "Décoration spéciale agricole".

Aux termes de son article 2, première phrase, l'arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Moniteur belge.

Le fait qu'il est jugé nécessaire d'autoriser le Ministre de l'Agriculture à épuiser les stocks d'insignes existants (article 2, deuxième phrase) ne paraît pas pouvoir justifier une mise en vigueur anticipée de l'arrêté en projet; celle-ci ne pourrait, en effet, se justifier que par la nécessité d'autoriser l'emploi d'insignes comportant la nouvelle inscription dès la publication de l'arrêté, soit dix jours plus tôt que dans le cas d'une entrée en vigueur normale.

L'article 2 peut dès lors se réduire au texte suivant :

"Article 2.-

Notre Ministre de l'Agriculture peut épuiser les stocks d'insignes existants".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

P. VERMEULEN, staatsraden,
G. BAETEMAN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. VERSCHELDEN, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.